



A kalyna and an elder (of significance for Ukrainians and Germans, respectively) were planted as long-lasting symbols of eternal memory at the Eaton Internment Site Memorial Garden Dedication on May 25th. See page 10 for details.

2 **PROVINCIAL 50/50 LOTTERY 2018** And the 2018 Winners Are...

4 UCC Saskatchewan Strategic Plan Update: Regional Consultation Meetings with Member Organizations to Begin this Fall

5 Strategic Planning for Non-Profit Organizations

6 **Sask TANETS** SaskTanets 2018 Summer Ukrainian Dance Program: Meet the Instructors, Recipients of Mentorship Scholarships

8 **Речі, про які варто знати**
Поради подорожуючим за кордон

13 Cross-Cultural Dialogue on Genocide Education

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади –
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Читайте Вісник
в е-форматі

ucc.sk.ca/uk/services/u-visnyk

Published by
Ukrainian Canadian Congress –
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of UCC Saskatchewan. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by UCC Saskatchewan.



Read
Visnyk Online

ucc.sk.ca/services/visnyk

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**

Fall 2018 – September 10
Winter 2018 – November 5
Spring 2019 – February 4
Summer 2019 – May 6

Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise. Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission.

UCC Saskatchewan sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро серdecно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC SASKATCHEWAN
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca

У цьому номері | In this issue

- 2 Provincial 50/50 Lottery Winners
- 2 UCC Saskatchewan's Recognitions Program: 2018 Nation Builders & Community Recognition Awards; Organizational Milestones
- 3 President's Message: What is in Store for UCC Saskatchewan...
- 4 UCC Saskatchewan Strategic Plan: Seeking Member Input This Fall
- 4 A Thank-You to Andrii Bondar | Подяка Андрієві Бондару
- 5 Strategic Planning for Non-Profits
- 6 SaskTanets: 2018 Summer Ukrainian Dance Program: Meet the Instructors
- 7 SaskTanets Summer Ukrainian Dance Instructor Mentorship
- 7 Saskatchewan Dance Groups to Perform in Ukraine this Summer
- 8 Речі, про які варто знати: Поради подорожувачим за кордон
- 10 Eaton Internment Site Memorial Garden Dedication
- 12 Dialogue on Genocide Education
- 13 Petition to Save Internment Camp Cemetery
- 14 Supported by the Hromada Legacy Fund of Saskatchewan: Your Family History
- 15 Branch News/Activity: PA Veselka and Barveenok Partner to Host 40 Years of Ukrainian Dance Celebration; UCC Saskatoon, Weyburn & District UCCC
- 16 Member Organizations: Ss Peter & Paul UCWLC on Vyshyvanka Day; UNF Saskatoon AGM, New President
- 17 SUSK Launches Fundraising Campaign
- 18 Summer Reading Suggestions
- 19 Хмаринка: Вірш та малюнок А. Середи
- 20 Calendar of Events

UCC Saskatchewan Hromada Legacy Fund Next grant deadline: October 15, 2018

[ucc.sk.ca/services/
hromada-legacy-fund](http://ucc.sk.ca/services/hromada-legacy-fund)

UCC Saskatchewan gratefully acknowledges
the following for their support:



FUNDING
PROVIDED BY
**Saskatchewan
LOTTERIES**



**Government
of
Saskatchewan**
Ministry of the Economy



In support of the Hromada Legacy
Fund of Saskatchewan

And the 2018 Winners Are...

The Ukrainian Canadian Congress of Saskatchewan is pleased to announce the winners in our 2018 Provincial 50/50 Lottery.

Congratulations to **Michael Wolk of Regina (ticket #2537)** who is the 50/50 Grand Prize winner of **\$9,525**. In addition, 15 draws were made for secondary prizes of **\$100** each. The lucky winners are:

1. **Ralph Macnab**, Meadow Lake (ticket #0805)
2. **Greg Kardynal**, Calgary (ticket #0157)
3. **Stephen Krieger**, Alameda (ticket #2360)
4. **Cynthia Besspalko**, Regina (ticket #2227)
5. **Pat Bohun**, North Battleford (ticket #0728)
6. **Amber Reid**, Regina (ticket #0751)
7. **Bob Ivanochko**, Regina (ticket #2426)
8. **Jason Gaudet**, Regina (ticket #2384)
9. **Tom Potts**, Saskatoon (ticket #1386)
10. **Holly Paluck**, Regina (ticket #2162)
11. **Nancy Carlson**, Outlook (ticket #2842)
12. **Elmer Woytiuk**, North Battleford (ticket #0797)
13. **Candice Dilschneider**, Regina (ticket #2265)
14. **Lillian Hiltz**, Delisle (ticket #0995)
15. **Ukrainian Women's Association of Canada**
– **Olena Pchilka Branch**, Yorkton (ticket #0222)

The draws were made at the UCC Saskatchewan office in Saskatoon on June 15, 2018.

Congratulations to this year's winners. UCC Saskatchewan also extends a special thank-you to all our ticket purchasers and volunteer sellers. Your participation in this Lottery supports Ukrainian cultural, heritage, educational and youth activities across Saskatchewan. *Lottery licence RR17-0628*

UCC Saskatchewan's Recognitions Program

■ 2018 Nation Builders & Community Recognition Awards

Sunday, November 4, 2018, 1 PM

Art Hauser Centre, 690 32nd Street East, Prince Albert

For further information, contact Yuriy at 1-888-652-5850 (306-652-5850) ext. 101, or email y.kirushok@ucc.sk.ca. Honourees will be announced in the fall issue of Visnyk.

ucc.sk.ca/services/nation-builders

■ Organization Milestones

Is your organization celebrating an anniversary of 25, 50, or more years? Contact Yuriy at 1-888-652-5850 (306-652-5850) ext. 101, or email y.kirushok@ucc.sk.ca to learn about UCC Saskatchewan's Organization Milestones Program, which aims to provide encouragement to Ukrainian associations, groups and organizations in Saskatchewan for their many contributions while celebrating their special anniversaries.

ucc.sk.ca/services/nation-builders/organization-milestones-program



**Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.**

#4-2345 Avenue C North

Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5

Тел./Tel.: 306-652-5850

Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850

Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

ucc.sk.ca

facebook.com/uccspc

Who is UCC Saskatchewan?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC Saskatchewan) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC Saskatchewan is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC Saskatchewan financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC Saskatchewan Board of Directors

Executive

President: Mary Ann Trischuk (Yorkton)

Vice-President: John Denysek (Yorkton)

Secretary: Sonya Jahn (Prince Albert)

Treasurer: Stephen Gabruch (Saskatoon)

Directors at Large

Michael Gregory (Saskatoon)

Iryna Matsiuk (Saskatoon)

Holly Paluck (Regina)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council

Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District

Ukrainian Cultural and Heritage Association

Jan Olesko 306-764-8037

UCC Regina

Terry Zwarych 306-306-216-1361

UCC Saskatoon

Kevin Kardynal 306-652-0651

Weyburn & District

Ukrainian Canadian Cultural Council

Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Vacant

Працівники ПР КУК

UCC Saskatchewan Staff

Executive Director: Danylo Puderak

Community Outreach Officer: Yuriy Kirushok

Immigration Settlement Advisor: Serhij Koroliuk

Translation & Interpretation Services Coordinator:

George Zerebecky

Communications & IT Director: Ihor Kodak

Ukrainian Dance Outreach Coordinator:

Shannon Gabruch

Bookkeeper: Valentyna Senebald

What is in Store for UCC Saskatchewan...

Summer in Saskatchewan. How we all look forward to this wonderful season! Our focus shifts from indoors to outdoors. With seeding completed and gardens planted, we truly appreciate the wonder and beauty of summer on the prairies.

As Canadians, we come together in our communities to celebrate the richness of our different cultures, which may include festivals, reunions or other gatherings. Of course, there are the summer camps, which provide our youth with opportunities not afforded during the winter. As individuals, it is important for us to take time to be part of these celebrations as organizers, volunteers or simply supporters. The satisfaction of being a part of a successful event or promoting one's culture is cherished by all of us.

This spring, UCC Saskatchewan was honoured to be part of the Eaton Internment Site Memorial Garden Dedication. The project saw completion of Phase 1 and we are grateful to the Canadian First World War Internment Recognition Fund Endowment Council, the integral funding body, along with SaskCulture and Sask-Lotteries. For UCC Saskatchewan, it was an opportunity to partner with the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage, the Saskatchewan German Council and the Saskatchewan Railway Museum. More than just a remembrance of the historical injustices of the past, the Eaton dedication helps us create an awareness and educational piece that reflects on situations and issues current in society today. We are working towards implementing inclusivity and diversity in our programming, recognizing the value of lessons learnt from past injustices. The Eaton Internment Site project has opened new doors as we look to the future to be engaged in other aspects, which may involve permanent exhibits and working with partners.

With our current strategic plan drawing to a close, we have started the process of identifying areas we will work on for the next three years. As part of the planning process, our mission statement, goals and values are being evaluated and reworked. An environmental scan plays an

essential part of this planning. It gives us the opportunity to meet with member branches, organizations, and stakeholders to help us identify how best we can work together to create a stronger, sustainable UCC Saskatchewan. With representation from across the province, the goals of these consultations this fall will help us lay the groundwork for 2019-2021.

Why is strategic planning so important to an organization? The planning process is a tool that does a number of positive things: it clarifies and sets priorities and directions; it allows the organization to engage and consult with its members to ensure they feel a part of the organization's work; and, it focuses the organization's energy, resources and time, allowing the board, staff and members to move forward together with common goals and shared directions.

Upon reviewing our previous strategic plan, we will be able to access not only the strengths and capacities of our organization, but also where we can improve to provide consistent support to our member organizations. We have identified the strategic plan as a priority in our organization as it is a measure for us, as a board, to see how successful we are in meeting our goals. With the completion of our second strategic plan in the last decade, we have developed a number of reoccurring pillars. These revolve around capacity, sustainability and engagement of members, and how better can we serve the Ukrainian community in our province of Saskatchewan while maintaining an important voice in UCC National. This fall we look forward to our members coming together from across the regions of Saskatchewan to help us set direction and create a lens for the next three years.

May your summer be filled with bright beautiful blooms and many morning coffees on the patio (of course, with the latest *Visnyk* issue), enjoying the beauty of our Saskatchewan summers.

*Mary Ann Trischuk, President
UCC Saskatchewan*



UCC Saskatchewan's Strategic Planning Session took place May 26-27, 2018 in Saskatoon.

UCC Saskatchewan Strategic Plan Update: Seeking Your Input

Regional Consultation Meetings with Member Organizations to Begin in the Fall

The passion and respect for our Ukrainian community in Saskatchewan was most evident the weekend of May 26-27, 2018 as board and staff members of UCC Saskatchewan met to begin the process of reviewing and updating its Strategic Plan for 2019-2021.

With the assistance of a consultant and internal facilitators, UCC Saskatchewan's vision, mission, objectives and goals* were reviewed and updated. We also reviewed our progress on the five Strategic Directions developed during the last planning process in 2015 (please see side bar underneath photo) and analyzed the lessons learned during the last three years.

We want to ensure that UCC Saskatchewan is representing and supporting your needs as a Saskatchewan Ukrainian community organization. Thus, it is our goal to seek your input through a series of consultation meetings to be held later this year in September and October.

These interactive consulta-

tions will offer you an opportunity to discuss priority directions and let us know if we are on the right track or if adjustments are required. Based on your feedback, we will finalize the plan over the winter and then present the final 3-year plan at our March 2019 Annual General Meeting.

This is an exciting time for our Ukrainian community as we manage the many challenges we face but at the same time explore new opportunities that are emerging to further maintain, develop and share our Ukrainian-Canadian identity, culture and aspirations. The need for a solid strategic plan to guide us through the next three years is critical.

We look forward to your input as we work together to evolve our Ukrainian community. Details on this fall's regional consultations will be sent to UCC Saskatchewan members, shared through branches and published in upcoming UCC Saskatchewan e-Bulletins. ■



UCC Saskatchewan board members and staff visited with some special guests during a break in the Strategic Planning Session on May 26. Standing, centre: Ruslan Kramariuk from Chernivtsi, Ukraine, and Serhii Vashurin and his wife, Olha, of Toronto, were in Saskatoon for the local marathon the following day. Ruslan won the men's half marathon and Serhii finished second in the men's 10K. Back row, 2nd from the right: Dr. Viktor Skihar of Moose Jaw gave an update on the project he initiated in 2014 that sends medical supplies to Ukraine.

Strategic Directions (2016-2018)

1. 25th National Triennial Congress is successfully delivered
2. Aid to Ukraine activities are promoted, supported, and championed
3. The communications strategy is successfully implemented
4. The Charitable Foundation is established
5. Organizations and branches are supported and strengthened

Thank You and Congratulations to Andrii Bondar

In early June, Andrii Bondar left his position as a UCC Saskatchewan Settlement Advisor in order to take on new work with the Saskatoon-based IT company Coconut Software. His last official day with us was Wednesday 06 June.

Andrii was hired by UCC Saskatchewan in October 2015 and soon became an important part of our office team. His enthusiasm and dedication to helping others, along with his friendly and outgoing demeanour, were noted by both staff and clients.

Those of us who had the pleasure of working with Andrii will miss his good humour and sincerity as well as his care and compassion. We wish Andrii the best success in his new career and look forward to his continued involvement in the Saskatoon Ukrainian community.

— Danylo Puderak, Executive Director



Дякуємо і всього доброго, Андрію!

На початку червня Андрій Бондар залишив посаду Радника з питань поселення іммігрантів Саскачеванського КУК у зв'язку з переходом на нову роботу в саскатунській ІТ-компанії Coconut Software. Середа, 6 червня, була його останнім робочим днем.

Андрій почав працювати в КУК Саскачевану в жовтні 2015 року і швидко став важливою частиною нашого колективу. Його ентузіазм та бажання допомагати іншим, а також привітність і дружнє ставлення були відзначені як працівниками офісу, так і нашими клієнтами.

Ті з нас, хто мав нагоду працювати з Андрієм, будемо скучати за його хорошим гумором, щирістю, турботливістю та співчутливим ставленням. Бажаємо успіхів Андрієві в його новій кар'єрі та сподіваємося, що він й надалі буде активно задіяний в українській громаді Саскатуну.

— Данило Пудерак, Виконавчий директор



Strategic Planning for Non-Profit Organizations

Yuriy Kirushok, Community Outreach Officer

The previous article in the Spring 2018 issue of Visnyk (pages 9-11) dealt with important issues pertaining to governance, which focuses on ensuring that an organization is viable and that it is achieving its mission. Our series on organizational development and capacity building continues with the topic of strategic planning.

A distinctive mark of a well-run organization is having in place a good plan, which is focused on desired long-term impact. Determining strategic directions for the next several years is one of the crucial steps in implementing an organization's vision, mandate and goals. Strategic plans may be from as short as three years to as long as ten years.

Literature on non-profit organizational development suggests different types of long-term organizational plans, such as a business plan and a strategic plan. No matter what the format is, the end result for an organization should be the identification of the strategic directions that will guide an organization to achieve the desired impact in the future. These strategic directions must specify clearly for both insiders and outsiders where the organization is going.

Strategic planning is one of the key responsibilities of a board of directors. Many non-profit boards choose to develop a formal strategic plan. This document outlines the desired future for an organization and provides a roadmap that defines how the organization will achieve it.* The benefit of a formal strategic plan is that everyone—board members, volunteers, and staff—has a

clear guide to action. Moreover, with the ever-increasing competition for grant and donor money, an organization with a strategic plan stands out positively.

There are a couple of ways to move forward with developing a strategic plan. An organization could engage the services of an outside facilitator or consultant; alternatively, the strategic planning process could be led by capable people from within the organization itself.

With no shortage of information on strategic planning—a Google search of “strategic plan” returned about 339 million results—there is definitely a lot of choice as to which model for strategic planning to follow or which tools to use. Below are three trustworthy sources on strategic planning in non-profit cultural organizations:

imaginecanada.ca
charityvillage.com
ontariopresents.ca

One advantage of hiring a consultant is their knowledge and ability to design the planning process in an organized and cost-efficient manner. Board members and staff might lack the necessary time and experience to design a process that would, in the end, yield effective results. Hence, the high costs associated with facilitator fees, which may at first be seen as an unaffordable expense, could prove to actually be a worthwhile investment.

For many organizations, consultant costs may be completely out of their budget scope. However, there are opportunities to draw outside money for this purpose. Some funders offer capacity building grants, which are designed to help offset expenses for capacity building activities. Funders that provide capacity building grants include UCC Saskatchewan through its Hromada Legacy Fund, and the Saskatoon Community Foundation.

To conclude, strategic planning may be seen as overwhelming, but it is a good way for an organization to reconnect with and involve stakeholders, address critical issues, and identify priorities, all of which helps to achieve greater impact. ■

* “Standard A2 Explained,” Imagine Canada, sectorsource.ca/standards-community/standards-reference-guide/standard-a2-strategic-plan

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до Еда Войціховського

*Понад 30 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349
Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca

 Ed Wojcichowsky Realtor



Ed Wojcichowsky

*Over 30 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes*

Call Ed at 306-222-0349
and join the list
of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca

 Ed Wojcichowsky Realtor

ROYAL LEPAGE

The **Hromada Legacy Fund** program has a separate funding category, which is designed to support the cultural and organizational development of UCC Saskatchewan's branches and members:

C-1) Building Community Capacity: Organization & Branch Development Funding Category

Grants of up to \$2,000 are available to UCC Saskatchewan member organizations/branches for activities, which aim to increase volunteer participation in their organizations. Activities may include:

- volunteer recruitment, retention and recognition programs
- youth and immigrant-newcomer outreach projects
- organizational and skills development workshops
- strategic planning, community consultations

To view the application guide, please visit: ucc.sk.ca/en/services/hromada-legacy-fund.

SaskTanets: UCC Saskatchewan's 2018 Summer Ukrainian Dance Program

Shannon Gabrush, SaskTanets Outreach Coordinator

ucc.sk.ca/sasktanets

Meet the SaskTanets Summer Ukrainian Dance Program Instructors


For the third summer, we welcome back Andriy Demeshchuk and Lana Niland.



Andriy Demeshchuk recently retired from the Virsky National Ukrainian Dance Company after spending over 18 years with the company. He enjoyed performing in such destinations as Canada, USA, South America, Australia, China and Japan. At a young age with Virsky he earned the title of Artist of Ukraine. He is the founder and director of the children's dance school, Khoroshky Dance Studio in Kyiv, which

focuses on all genres of dance, particularly Ukrainian. Andriy travels the globe teaching workshops to all levels of Ukrainian dance groups. His passion for the art of Ukrainian dance is evident in all of the classes he teaches.

Lana Niland was brought up on dance in the 1980s, care of Miss Lusya Pavlychenko. Accepted into the Virsky Studio in 2003 as a potential artist, she danced 11 hours a day, six days a week, and in June 2004, she received her diploma and a position in the Virsky State Ensemble of Ukraine as a performing artist. She retired from Virsky in 2009 and since then has been Editor-in-Chief and owner of *What's On*, Kyiv's English-language culture and entertainment magazine. Lana is also the editor of *Ukrainian Dance World – The Magazine!* She started the company, Postmark Ukraine, an online supplier of Ukrainian dance attire, jewellery and fashion items. Along with all these endeavours, Lana has enjoyed adjudicating dance festivals across Canada, and teaching workshops and choreography to the many groups across the prairies. ■



UCC Saskatchewan Presents

Sask TANETS

2018 Summer Ukrainian Dance Program

Dancer Camp July 15-19
Instructor Workshop July 20-22
Rosthern Sk.

Instruction by
Virsky Alumni
Andriy Demeshchuk
Lana Niland

NEW Rosthern Junior College
NEW Age categories 11-13yrs & 14yrs+
NEW Longer camps
NEW Mentorship program
NEW Instructor workshop format

Dancer Camp \$425
Instructor Workshop \$325
Limited spots available

For more information contact 1-888-652-5850 or
ucc.sk.ca/sasktanets

UCC Saskatchewan - Ukrainian Dance

Sask Culture

■ As the SaskTanets Summer Ukrainian Dance program comes closer, we are excited to let the community know what is in store for our dancers and instructors.

The Dancer Camp portion begins at 1 pm on July 15th. Dancers will jump right into ballet and technique classes. They will begin a special piece of choreography that will include all 50 expected participants. Over the following days they will continue with their dance classes accumulating 32 hours of Ukrainian dance instruction. Evenings will include cultural activities that will cover making costume pieces, campfire with Ukrainian language games and traditional dances, and skits that will focus around Ukrainian folk tales. On Thursday, July 19th the dancers will perform what they have learned for families and friends. Join us at 3 pm for snacks and drinks prior to the performance of the participants. All are invited to attend. Thank you to New Community Credit Union for sponsoring the final concert. The Dancer Camp portion of the program will wrap up at 5 pm.

The Instructor Professional Development Workshop portion of SaskTanets begins at 1 pm on Friday and will focus on the fundamentals of teaching all ages — “how to” differentiate and teach from young to older ages and abilities in ballet, stretch, technique, choreography and storylines. The instructors will take part in dance sessions, lectures and group discussions. The goal is to give new and experienced instructors tools to make a teaching plan and successfully fulfil it in an exciting learning environment for the dancers. ■

SUPPORTED BY

 Community Initiatives Fund  Shevchenko Foundation

Stephen & Micheline Worobetz Foundation

GOLD SPONSORS

Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Saskatoon
New Community Credit Union (Saskatoon)
Saskatchewan Indian Gaming Authority

SILVER SPONSOR

SaskTel

SaskTanets Summer Ukrainian Dance Instructor Mentorship

Shannon Gabrush, SaskTanets
Outreach Coordinator

UCC Saskatchewan is pleased to announce the recipients of its inaugural SaskTanets Summer Ukrainian Dance Instructor Mentorship Scholarships. Landon Lavoy of Regina and Natalya Shevchuk of Battleford have been selected to take part in this year's program.


Landon Lavoy has spent most of his dance career with the Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble & School in Regina, SK. He recently had the pleasure of studying and performing with the Kvitka and Dovbush dance groups in Vancouver, BC. Landon was a lead instructor of an all-boys class with Tavria this past season and has enjoyed several summers teaching Ukrainian dance and being a counsellor at Camp Trident. Along with his involvement with SaskTanets this summer, he is going to Ukraine with Tavria as a performer and tour director.



Natalya Shevchuk grew up in Battleford, SK, where she danced with the Svoboda Ukrainian Dance Club and with Dance Connection. She currently is completing the "One Year in Ukraine" Dance Program with Cobblestone Freeway. Upon returning to Canada, she will continue her dance career with the Pavlychenko Folklorique Ensemble of Saskatoon while starting her studies at the University of Saskatchewan. Natalya is excited to continue her education in Ukrainian dance and this opportunity with SaskTanets is another step in that direction.

The SaskTanets Mentorship program is designed to identify and hone the mentees' skills and develop their leadership potential. This is an opportunity for young dance instructors to be mentored by our Virsky alumni, Andriy Demeshchuk and Lana Niland, at the UCC Saskatchewan SaskTanets 2018 Summer Ukrainian Dance Program. The successful applicants will work with and assist the mentors at the Dancer Camp. They will observe the mentor and get hands-on experience with the participants. Following the Dancer Camp, the applicants will attend the Instructor Workshop portion of the program.

The UCC Saskatchewan SaskTanets 2018 Summer Ukrainian Dance Program is the only event of its kind in Saskatchewan. The program consists of two components: a five-day Summer Ukrainian Dancer Camp welcomes dancers age 11 yrs+, and a three-day Instructor Professional Development Workshop for both new and experienced instructors age 16 yrs+. The program goal is to provide a healthy, safe environment for youth dancers to learn about Ukrainian culture, gain dance knowledge through active sessions, and develop confidence to become young leaders in their dance community. The Instructor Workshop focuses on giving our Saskatchewan Ukrainian dance instructors the tools to teach young dancers with care, knowledge and confidence. Professional instructors from Ukraine lead the weeklong camp. The Dancer Camp is July 15-19, 2018 and the Instructor Workshop—July 20-22, 2018. Both will be held at Rosthern Junior College in Rosthern, SK.

For more information on the program, please contact UCC Saskatchewan SaskTanets Outreach Coordinator Shannon Gabrush at 306-652-5850 ext. 107 or email shannon.gabrush@ucc.sk.ca. 

TAVRIA
SCHOOL OF UKRAINIAN DANCE



*We are
growing!*

Dance Instructors Needed!

Do you have prior experience and knowledge
of Ukrainian folk dance?

Do you have an understanding and abilities
in choreographing dance routines?

Join our fabulous team of instructors.

Please forward your résumé to
tavria@sasktel.net
no later than August 10, 2018

For more information, please visit
www.tavria.org

Saskatchewan Dance Groups to Perform in Ukraine this Summer

■ The Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble of Regina is traveling to Ukraine from August 7 to 25. The group has 16 dancers; some parents and friends are also going along for the trip.

We will be landing in Lviv and travelling across the country ending up in Kyiv. Our tour company, Cobblestone Freeway, has put together a jam-packed tour. While in Lviv, the dancers will do a workshop and participate in the International Ukrainian Dance & Culture Festival (August 10-13, 2018). We then move to Kosiv, where we will get to experience a Carpathian Mountain Bazaar and a Hutsul Wedding. While in Chernivtsi, dancers will do a workshop with the Bukovyna Ensemble. We end up in Kyiv and the dancers will be part of the Independence Day celebrations. Everyone is looking forward to experiencing a wonderful time in Ukraine. — *Nancy Lamb*


■ Also travelling to perform in Ukraine are three groups from Saskatoon:

Boyan Ukrainian Dance Association – July 29-August 15;

Leleka Ukrainian Dance Ensemble – August 7-25; and,

Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association – August 8-25.

Bon voyage!

To all dancers: good luck with your performances and workshops!
To all travellers: best wishes for a safe trip and truly wonderful experience. 



Поради подорожуючим за кордон

Сергій Корольук, Радник з питань поселення та імміграції

International travel tips. Requirements re: travel documents, travelling with children, when travelling to Ukraine, to/through the USA, to the EU; declaring goods and personal exemption limits when returning to Canada.



З настанням літніх вакацій помітно зростає кількість подорожуючих і, відповідно, кількість питань пов'язаних з проїзними документами та перетином кордонів.

З інформацією щодо віз, терміну дії документів, рекомендованих вакцинацій, зон стихійних лих, рівню безпеки та адрес канадських представництв у різних країнах світу можна ознайомитися на урядовому сайті Канади, інформація на якому постійно оновлюється:

travel.gc.ca

У вікні «*Select a destination*» виберіть країну запланованої подорожі.

Якщо ви плануєте подорож до України, то передовсім переконайтеся в тому, що термін дії вашого українського паспорту та канадської карти резидента є чинними протягом подорожі та щонайменше 6 місяців від дати запланованого повернення з України. Якщо вам потрібно отримати новий закордонний паспорт України, це можна зробити у Генеральному Консульстві України в Торонто:

toronto.mfa.gov.ua/ua/consular-affairs/services/passport
2275 Lakeshore Boulevard West, Suite 301
Toronto ON M8V 3Y3
Телефон: 1-416-763-3114

Про те, як продовжити дію карти резидента Канади читайте на нашому сайті:

ucc.sk.ca/uk/services/u-immigrationsettlement/u-worthknowing/407-twkw-extension-renewal-of-permanent-residence-cards

Для тих, хто планує відвідати схід та південь України, повідомляємо, що Крим, Донецька та Луганська області позначені зоною високого ризику і подорожей на ці території України радять уникати

travel.gc.ca/destinations/ukraine

На цьому сайті ви також знайдете інформацію про те, що і в якій кількості дозволено або недозволено ввозити до Канади. Щодо фінансів, наприклад, обмежень на суму грошей, які особа хоче завезти до чи вивезти з Канади немає, але, починаючи з суми \$10 000 і вище, кошти повинні бути задекларовані. Якщо ви провели за межами Канади більше 7 днів, то вам дозволено завезти до країни без сплати податків товарів на суму \$800*. З них, алкогольних напоїв: до 1.5 літрів вина, або 1.14 літрів міцних напоїв, або 8.5 літрів пива; тютюнових виробів: 200 сигарет або 50 сигар.

Якщо ви маєте коштовності, скажімо ювелірні прикраси, то краще їх у подорож не брати. Якщо такі речі вам конче необхідні, то рекомендується мати їх опис з доданим фото, зробленим у ювелірній крамниці чи страховій компанії. Якщо коштовності придбані у Канаді комусь у подарунок — майте із собою квитанцію оплати.

Зауважте, що не дозволяється завозити до Канади продукти, які можуть бути джерелом санітарного ризику. Зокрема: їжа (м'ясні вироби, ковбаси, картопля, фрукти), вироби ручної роботи з пір'я, рослин чи дерева, а також живі птахи чи саджанці дерев.

Якщо ви приймаєте медичні препарати, візьміть із собою рецепт від лікаря. Деякі медикаменти, які визнані у Канаді, можуть трактуватися нелегальними в інших країнах і навпаки. Ліки мають бути в оригінальній упаковці на якій вказана назва препарату. Найкраще зв'язатися з представництвом країни до якої ви плануєте подорож і запитати про легітимність ваших лік у тій країні. Контакти іноземних представництв у Канаді за посиланням:

international.gc.ca/protocol-protocole/rep.aspx

Для тих, хто подорожує з дітьми, звертаємо увагу на те, що дітям, які перетинають кордон лише з одним із батьків, або з опікуном, потрібен дозвіл на виїзд за кордон малолітніх дітей *Consent letter for children travelling abroad*. Такий дозвіл потрібен особам до 18-19 років (залежно від провінції Канади). У Саскачевані повнолітніми вважаються особи віком 18 років, а в Україні — особи віком 16 років та старші. Зразок форми такого дозволу англійською мовою за посиланням

travel.gc.ca/travelling/children/consent-letter

Введіть необхідну інформацію у шаблон *Consent Letter – Interactive form PDF* і натисніть *Generate letter*. Або завантажте документ *Consent Letter* у форматі *MS WORD* і заповніть. Роздрукуйте створений за вашими даними лист і підпишіть у присутності нотаріуса.

На жаль, подібної інформації на державному сайті міністерства юстиції України ми не знайшли. Щоб уникнути проблем з прикордонними службами при поверненні з України до Канади, бажано зробити такий лист у 2 примірниках — англійською та українською мовами. Зразок дозволу українською можна отримати у Генконсульстві України в Торонто, або звернувшись до радників з питань поселення іммігрантів при КУК Саскачевану. Для того, щоб цей документ набув легальної сили в Україні, його треба лега-

лізувати в Генеральному Консульстві України в Торонто, будучи особисто присутнім при завіренні. Якщо ж ви такої можливості не маєте, вам необхідно буде зробити наступні кроки у відповідній послідовності:

- Завірити документ у місцевого нотаріуса (ціна за угодою)
- Легалізувати документ у Міністерстві Юстиції Саскачевану, надіславши за адресою:
Ministry of Justice
Authentication Services
800-1874 Scarth Street
Regina SK S4P 4B3
saskatchewan.ca/government/notarize-documents-publications-saskatchewan-maps-and-other-publications/authenticating-notarized-documents
Ціна послуг — \$50.00*, термін виконання — 3 робочі дні
- Легалізувати документ у Генеральному Консульстві України в Торонто (див. адресу вище).
Ціна послуг — \$70.00*, термін виконання — 1 тиждень.

Документи радимо надсилати реєстрованою поштою. Генконсульство України в Торонто не оплачує повернення документів, а тому необхідно додати передплатений клієнтом конверт для зворотної пересилки документів. Міністерство Юстиції Саскачевану оплачує повернення документів звичайною поштою, але якщо вам документ потрібен терміново, то надішліть передплатений зворотний конверт *Xpresspost*.

Пам'ятайте про те, що ваш статус постійного резидента розповсюджується лише на території Канади. За межами Канади вас трактуватимуть як громадян України з усіма від-

повідними правами та обов'язками. Наприклад, якщо ви збираєтесь відвідати своїх друзів чи родичів у США, то вам, на відміну від громадян Канади, необхідно отримати візу в найближчому американському консульстві. Для мешканців Саскачевану це можна зробити у консульстві США в Калгарі:

U.S. Consulate
615 MacLeod Trail SE
Calgary AB T2G 4T8
Tel: 1-403-266-8962
E-mail: Calgary_ACS@state.gov

Зауважте, що вам та усім, хто супроводжує вас до США, необхідно бути особисто присутніми на співбесіді у консульстві США. Громадянам віком від 14 до 79 років необхідно буде зробити сканування відбитків пальців. Якщо ви подорожуєте до США як турист, вам потрібна буде туристична віза (*B-2 Tourism*). Заповніть online форму DS-160

ceac.state.gov/genniv

Перед тим як їхати на співбесіду для отримання візи, слід замовити прийом на сайті консульства:

ais.usvisa-info.com/en-ca/niv

Ціна візи на одну особу — \$160.00 US*

Якщо ви подорожуєте до іншої країни транзитом через США (навіть якщо ви не плануєте виходити з прикордонної зони американського летовища), вам доведеться отримати транзитну візу США (*Transit C Visa*).

Інформація про термін очікування на співбесіду, вартості віз та послуг за посиланням:

travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/tourism-visit/visitor.html


Отож, якщо ви летітимете до України не прямим рейсом, то намагайтеся уникати пересадок у США. Навіть якщо вартість квитка буде дешевшою, імовірно загальна сума витрат на таку подорож обійдеться вам дорожче.

Починаючи з червня 2017 р. для українців подорожуючих до країн Європейського Союзу (за винятком Великобританії та Ірландії) візи не потрібні. Дозволяється перебування на території країн ЄС терміном до 90 днів протягом 180 днів. Зауважте, що вимогою безвізового режиму до країн ЄС є наявність закордонного біометричного паспорту громадянина України. Якщо ви маєте діючий український закордонний паспорт старого зразку — вам необхідно отримати візу на в'їзд до країн ЄС.

Про режим в'їзду для українців та термін перебування у різних країнах світу можна дізнатися на сайті Міністерства Закордонних Справ України

mfa.gov.ua/ua/consular-affairs/travel-advice/entering-foreign-countries

Перед тим як купувати квитки для закордонних подорожей, переконайтеся у тому, що ви маєте усі необхідні документи. Якщо ви подорожуєте літаком на території Канади, вам потрібне лише одне посвідчення особи. Таким може бути ваш паспорт, посвідчення водія чи карта резидента Канади, а дозвіл на подорож дитини з одним із батьків не потрібен.

Приймних подорожей та щасливої дороги! 

* Вартість послуг вказана станом на червень 2018 і з часом може змінюватися.



RALPH GOODALE

Member of Parliament for Regina-Wascana

Proud to serve in the House of Commons
on behalf of Saskatchewan.

 Have a wonderful summer!

306-585-2202 • ralph.goodale@parl.gc.ca • www.ralphgoodale.ca



Eaton Internment Site Memorial Garden Dedication

Event Marks Beginning of Year of Remembrance By Jennifer Fedun



On the morning of May 25th, with a cool breeze blowing across the open prairie landscape, the Eaton Internment Site Memorial Garden was dedicated. This site, now the home of the Saskatchewan Railway Museum, is located just a few miles southwest of Saskatoon. While this area is presently a beautiful and quiet corner of the province, Eaton was, at one time, part of a more tragic and unfair chapter in Canadian history.

In February 1919, 65 men deemed “enemy aliens” by the Canadian government were transported from the Munson Internment Camp in Alberta to a Saskatchewan railway siding known as Eaton. They were enemy aliens not due to any action of their own, but because they had been declared as such through the establishment of the War Measures Act of 1914. Although the First World War had resolved by this time and the Central Powers were no longer at war with Canada, many of those who had come to this country from those “enemy” nations were viewed with suspicion and were held in custody by the federal government. Ultimately, 8,579 individuals were interned in 24 different camps during Canada’s First National Internment Operations of 1914-1920. Of these individuals, the single largest ethnic group was Ukrainian.

Through the joint effort of four pro-

ject partners—the Ukrainian Canadian Congress of Saskatchewan (UCC Saskatchewan), the Saskatchewan German Council (SGC), the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH) at the University of Saskatchewan, and the Saskatchewan Railway Museum (SRM)—a planning committee was convened. Plans were confirmed to install a bronze memorial plaque, detailing the history of the

Eaton site in English, French, Ukrainian, and German. A park-style bench was also purchased. These pieces were to complement the Fortitude monument that had been erected by PCUH in 2004, and would come together to form the Eaton Internment Site Memorial Garden.

On the Garden’s dedication day, MC Nykola Dovggy warmly welcomed the 60-70 guests. Following welcoming remarks



Special prayers and a blessing were given by Very Rev. Archpriest Bohdan Demczuk, Very Rev. Archpriest Janko Kolosnjaji, Very Rev. Archpriest Taras Makowsky, and Very Rev. Fr. Kevin McGee.



by SRM Chair Calvin Sexsmith, UCC Saskatchewan President Mary Ann Trischuk, SGC President Josephin Dick and PCUH Director Dr. Bohdan Kordan, the following dignitaries brought greetings: The Honourable Don Morgan, Minister of Justice and Attorney General, Government of Saskatchewan; Judy Harwood, Reeve, RM of Corman Park; and, Emil Yereniuk, Chair, Canadian First World War Internment Recognition Fund Endowment Council. Following this, a German poem, "Schatten der Vergangenheit" ("Shadows of the Past") was read by students from SGC's German-language program, and both a kalyna and an elder (of significance to Ukrainians and Germans, respectively) were planted on the sides of the Fortitude monument to represent eternal memory. Special prayers and a blessing were given by Very Rev. Archpriest Janko Kolosnjaji (Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon), Very Rev. Fr. Kevin McGee (Roman Catholic Diocese of Saskatoon), Very Rev. Archpriest Taras Makowsky (Ukrainian Orthodox Cathedral of the Holy Trinity, Saskatoon) and Very Rev. Archpriest Bohdan Demczuk (North Battleford & Area Ukrainian Orthodox Parish District). The program culminated in the singing of "O Canada," with refreshments enjoyed by all afterward.

The Eaton Internment Site Memorial Garden will stand as a testimony to the history of Canada's First National Internment Operations of 1914-1920, and will be one part of UCC Saskatchewan's continued education initiatives in bringing



Eaton Internment Camp Memorial Garden Dedication at the Saskatchewan Railway Museum on May 25, 2018: Gabriele Waidelich-Harrison, Executive Director – Saskatchewan German Council; David Forbes, MLA for Saskatoon Centre; Bill Rafoss, Board Member – Saskatchewan Railway Museum; Josephin Dick, President – Saskatchewan German Council; Calvin Sexsmith, Chair – Saskatchewan Railway Museum; Hon. Don Morgan, Minister of Justice and Attorney General – Government of Saskatchewan; Nykola Dovggy, Master of Ceremonies; Jennifer Fedun, UCC Saskatchewan; Mary Ann Trischuk, President – UCC Saskatchewan; Dr. Bohdan Kordan, Director – Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at the University of Saskatchewan; Kevin Waugh, MP for Saskatoon-Grasswood; Emil Yereniuk, Chair – Canadian First World War Internment Recognition Fund Endowment Council; Dr. Michael Oelck, Board Member-Director – Saskatchewan German Council, Honorary Consul of the Federal Republic of Germany for Saskatchewan; Mervin Weiss, Board Member-Director – Saskatchewan German Council; Danylo Puderak, Executive Director – UCC Saskatchewan. Missing is Judy Harwood, Reeve – RM of Corman Park.

forward the stories of those who unjustly suffered as "enemy aliens."

This project was made possible by a grant from the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund. UCC Saskatchewan also acknowledges the continued support of SaskLotteries and SaskCulture. A special thank-you is extended to Karen Larson for her generous donation to this project. **B**

WATCH ON YOUTUBE

"How did this happen in Canada?" Simon Hiatt of Shaw TV Saskatoon has a look at the WWI internment camp site south of Saskatoon a century later and how a pair of simple plants there pay tribute to those who were held prisoner in our own backyard. youtu.be/d-v5T6QcUQY

Dialogue on Genocide Education Held in Saskatoon

In recognition of April as Genocide Remembrance, Condemnation and Prevention Month, the Canadian Museum for Human Rights (CMHR) in Winnipeg and Ukraine's Holodomor Victims Memorial National Museum (HVMNM) in Kyiv began a joint initiative to offer communities the opportunity to host public events that encourage dialogue on genocide education.

UCC Saskatchewan and UCC Saskatoon co-hosted such an event on April 26, 2018 at the Saskatoon Public Library. About 45 people attended "Perceptions of Genocide: Telling Our Stories, Owning Our History," a cross-cultural dialogue that explored the importance of genocide education, how to educate or inform about the world's genocides and the public role that museums play, and what young people can learn regarding genocide.

The Director General of HVMNM, Olesia Stasiuk, and the President and CEO of the CMHR, Dr. John Young, delivered keynote addresses, which were followed by a panel dis-

cussion with David Katzman, Provincial Co-ordinator Fighting Anti-Semitism Together/Voices In Action; Ken Krawetz, former Saskatchewan Deputy Premier, Minister of Education and Minister of Finance; and, Michelle Brass, Brass Law Office, Peepeekisis First Nation, Treaty 4 Territory of Saskatchewan.

The guest speakers and invited panelists shared the perspectives of those whose lives and communities suffered incredible loss by what is referred to as genocide.

The event concluded with a question and answer session. It was agreed that the need and desire exist to continue the dialogue on genocide education, and that it plays an important role both in helping communities affected by genocide come together for understanding and support, and in contributing to the healing process.

Ms. Stasiuk and Dr. Young also took part in presentations held in Winnipeg, Edmonton, Toronto, Montreal and Ottawa. ■



Keynote speakers: centre, Olesia Stasiuk, Director General of the Holodomor Victims Memorial National Museum, and Dr. John Young, President / CEO of the Canadian Museum for Human Rights. At left, UCC Saskatchewan Community Outreach Officer Yuriy Kirushok served as interpreter.



Panelists: David Katzman, Fighting Anti-Semitism Together/Voices In Action; Michelle Brass, Brass Law Office, Peepeekisis First Nation, Treaty 4 Territory of Saskatchewan; and, Ken Krawetz, former Saskatchewan Deputy Premier, Minister of Education and Minister of Finance.



SEE ALSO *Sharing stories to challenge perceptions of genocide* by Erin Petrow, Saskatoon StarPhoenix at thestarphoenix.com/news/local-news/sharing-stories-to-challenge-perceptions-of-genocide ↗

Connecting with Museums, Organizations

Before the presentation in the evening, Olesia Stasiuk (HVMNM Director General), accompanied by Clint Curle (CMHR Senior Advisor to the President), Irka Balan (UCC Manitoba Holodomor Awareness and Education Committee), Danylo Puderak (UCC Saskatchewan Executive Director) and Yuriy Kirushok (UCC Saskatchewan Community Outreach Officer) visited a number of organizations in Saskatoon.

The morning started with a tour of the Western Development Museum with WDM staff members Joan Kanigan (CEO), Dr. Elizabeth Scott (Curator), Corinne Daelick (Director of Education), and Diana Savage (Exhibits Manager). Our guests were very impressed with the museum, and the high quality of the exhibits. Ms. Stasiuk commented that the visit to the WDM provided her with a number of ideas for developing exhibits at the new National Holodomor Museum in Kyiv, currently under construction.

Later that morning, the delegation visited the Ukrainian Museum of Canada, where Alicia Klopoushak (President) and Janet Prebushewsky Danyliuk (Director and CEO) gave a tour and described the work of the museum.

In the afternoon, the delegation visited the Musée Ukraina Museum. Board members Christine Devrome and Nissa Baran gave a tour of the exhibits, and museum's archives and collections

storage room.

The afternoon concluded with a tour of the Shrine of Blessed Nun Martyrs Olympia & Laurentia, Sisters of St. Joseph, given by Sr. Eliana. A highlight of this tour was the room with Nativity scenes. This extraordinary collection made a huge impression on the visitors. The visit also created opportunities to establish

unique connections. The Shrine has relics of Martyr Emilian Kowcz. Olesia's husband has been involved in a project in Ukraine dedicated to the memory of Martyr Emilian Kowcz.

The visits created opportunities to establish connections for future cooperation.

— Yuriy Kirushok, Community Outreach Officer



At the Western Development Museum with WDM staff



At the Ukrainian Museum of Canada: Danylo Puderak, Yuriy Kirushok, Alicia Klopoushak, Janet Prebushewsky Danyliuk, Clint Curle, Olesia Stasiuk and Irka Balan.

Online Petition to Save the Spirit Lake Internment Camp Cemetery

More supporters from Saskatchewan needed, deadline to sign – August 15, 2018

Concerned over the deterioration of the internee cemetery at Spirit Lake, Quebec, Dr. Lubomyr Luciuk of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association (uccla.ca) has initiated an online petition addressed to the Government of Canada requesting action be taken to secure, restore, and reconsecrate this historic site and make limited access available for research, commemorative and religious purposes.

Sponsored by MP James Bezan, the petition is online at petitions.ourcommons.ca/en/Petition/Details?Petition=e-1643.

"The Spirit Lake internee cemetery has been in a deteriorating condition for many years," said Dr. Luciuk.

"This unique historic site will simply be erased from the cultural landscape if no determined government intervention occurs in the near future.

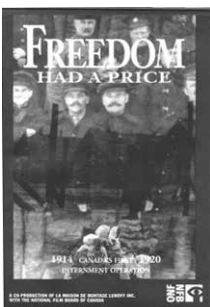
"Not one of the 16 men and some children who died at the Spirit Lake internment camp between 1915-1917 would ever have been there if the government had not branded them as 'enemy aliens,'" explained Dr. Luciuk.

"So, regardless of whom Ottawa sold the land to, or what happened to it in the decades following, saving this internee cemetery from oblivion is a federal obligation, and long overdue." **B**

— UCCLA Media Release (19 April 2018)



"Interned Madonna" commissioned by UCCLA and unveiled at Spirit Lake in July 2001. Sculptor – John Boxtel.



"Freedom Had a Price" DVD Available at the UCC Saskatchewan Office

"Freedom Had a Price" is a feature-length documentary about Canada's First National Internment Operations (1914-1920). Released in 1994 by award-winning film producer Yuriy Luhovy and the National Film Board of Canada, it tells the little-known story of those Ukrainian immigrants who, described by the Canadian government as "enemy aliens" at the outbreak of World War I, found themselves subject to

discriminatory and repressive measures for the next six years.

The DVD may be purchased through the UCC Saskatchewan office for \$30 plus shipping and handling. For credit card purchases, call UCC Saskatchewan toll-free at 1.888.652.5850 ext. 101, or visit the UCC Saskatchewan office in Saskatoon.

A limited number of DVDs is available. **B**

Your Family History: Finding and Assembling the Pieces

Saskatchewan Genealogical Society Conference, April 20-22, 2018, Saskatoon

Submitted by Linda Suveges, SGS 2018 Conference Chair, Saskatoon Branch, Saskatchewan Genealogical Society

This event brought together 135 registrants and nine speakers from Saskatchewan and western Canada to learn about finding and assembling the pieces of their family histories. In five plenary and 19 small group sessions, participants discussed genealogical resources, research strategies and technological developments useful to the family historian. With varied levels of prior genealogical experience, participants also shared their questions, successes and pointers with other family historians. Complimentary pre-conference tours to the Provincial and University Archives, City of Saskatoon Archives, and the Saskatoon Museum of Military Artifacts provided opportunities to view these important resource facilities.

Information was also provided to registrants about other Saskatoon attractions, including the Ukrainian Museum of Canada. Hosted by the Saskatoon Branch, the event was also the site of the 2018 Annual General Meeting of the Saskatchewan Genealogical Society.

Of those attending the conference, 20 participated in the small group session, "Using the Gazetteer of Galicia to Locate Your Ukrainian Village of Origin," in which John Althouse used his family's village of Antonov to illustrate how to find an ancestral village using the *Genealogical Gazetteer of Galicia* by Brian Lenius. This gazetteer lists places in the Kingdom of Galicia and Lodomeria, the largest province in the Austro-Hungarian Empire from 1772 to 1918.



John Althouse illustrated how to find an ancestral village during the small group session "Using the Gazetteer of Galicia to Locate Your Ukrainian Village of Origin."

John also used examples from his Ukrainian family in his talk, "A Little Walk Through the Cemetery." In this presentation, he described various discoveries he has made, especially in the Canora, SK area, including finding some tombstones with Cyrillic writing. These turned out to be those of his great-grandparents, which he had been unaware of! He gave tips about how to do genealogical research in cemeteries, and the information that can help a family historian.

In addition to John's specific presentations related to Ukrainian heritage and family history, Brenda Smith discussed research sources for finding information on ancestors' migrations to Canada from Europe. In her presentation, "Moving to a New Life: European Migration Records Beyond Ships' Lists," she included discussion of the material available at Library and Archives Canada which details people arriving from Ukraine and other parts of eastern Europe. She also discussed the information available from

the Miriam Weiner Roots to Roots Foundation which consolidates archival inventories from Lithuania, Poland, Ukraine, Moldova and Belarus.

Feedback from participants has been very positive about all aspects of the conference. Speakers also indicated that they found the conference to be well-organized, with engaged and enthusiastic participants.

The Saskatoon Branch of the Saskatchewan Genealogical Society extends sincere thanks for the grant received from the Hromada Legacy Fund. This grant helped support John Althouse, who gave several presentations at the 2018 SGS Conference.

John Althouse is Saskatchewan-born and well known to genealogists in the province. A teacher by profession, he has always had a strong interest in heritage and history. John has done personal research related to his German ancestors from Germany and Volga Russia, Ukrainian ancestors, ancestors in the USA, Canada, as well as some limited research related to Ireland and England. ■



Ann Iwanchuk

Your Ward 3 City Councillor

Making Saskatoon Work For You

306-380-6870
 ann.iwanchuk@saskatoon.ca
 www.anniwanchuk.ca

Prince Albert Barveenok Ukrainian Dance Celebrating 40 Years

Dance Group Partners with Veselka Club to Host Celebration Event

Submitted by Charlene Tebbutt, Prince Albert Barveenok Ukrainian Dancers

The Prince Albert Barveenok Dance Club is celebrating 40 years in 2018. To mark this milestone, the club partnered with Veselka – Prince Albert & District Ukrainian Cultural and Heritage Association to host a celebration full of traditional music, dance and food.

Formed in the mid-1970s, the Prince Albert Barveenok Ukrainian Dance Club officially became a club in 1978. The club was started by a group of local parents who wanted to promote traditional Ukrainian dance and culture in our community, and it is the dedication and effort of this group of dance parents and families that we celebrated Saturday, May 5 in Prince Albert.

The event was a sell-out, with 150 people joining us! Barveenok dancers and dance parents from years past came out to visit with old friends and see Barveenok's current class of dancers perform. All Barveenok's dance groups from this past year—from Tiny Tots right up to the adult class—performed as part of the event. We were also lucky to have performances by the Veselka Choir and



TONY PELLERIN

a costume parade, featuring an array of costumes from regions around Ukraine. The 40th anniversary event also featured a look back at photos of dancers and dance families throughout the years, including photos from many former members of the club, who sent in pictures to share with the crowd.

Many of the founding members of the Prince Albert

Barveenok Dancers attended the event, and were recognized for their hard work in starting the club. The club's founders still support Barveenok dancers today, volunteering and supporting many events throughout the year.

The Barveenok Ukrainian Dance Club was fortunate to work with the wonderful folks at the Veselka Club to host

the anniversary celebration. Members of Veselka have been continued supporters of the Barveenok Ukrainian Dancers in Prince Albert, funding and volunteering at many of our local events. We greatly appreciate their generous support and assistance as we organized an exciting evening of celebration in honour of Barveenok's 40th anniversary. ■



The Prince Albert Barveenok Dance Club marked its 40th anniversary this year. The club partnered with Veselka – Prince Albert & District Ukrainian Cultural and Heritage Association to host an event on May 5th in celebration of this milestone. Above: Barveenok dancers Alyssa Chenier and Alexandra Cyr during the costume parade; the Veselka Choir under the direction of Wasyl Rybalka.

UCC Saskatoon: New Executive Elected at AGM

UCC Saskatchewan congratulates the new and returning members of UCC Saskatoon's executive, elected for the 2018-2019 term at the branch's Annual General Meeting on March 26, 2018:

President: Kevin Kardynal

Vice-President: Megan Worobetz

Secretary: Iryna Kozina

Treasurer: Olena Kolchuk

Past President: Michael Gregory

Members: Jim Adamko, Jennifer Chouinard, Mykola Karnaukh, Mike Luczka, Christina Rybalka, Andy Smycniuk

The Board of UCC Saskatchewan is also happy to welcome back president Kevin Kardynal as its member and to continue working with him for another year.

■ **VOLUNTEERS NEEDED** The Ukrainian Day in the Park Committee is looking for volunteers for the popular Saskatoon outdoor Ukrainian festival, taking place on Saturday, August 25, 2018 at Rotary Park in Saskatoon. Help is required in the following areas: set up, take down, token sales, gate control, beer garden, face painting, parking.

If you are interested in volunteering for this event, please contact Volunteer Coordinators Alex Chulinin (call/text 306-716-1372) or Dana Horosko (call/text 306-361-1074).

■ **ШУКАЄМО ВОЛОНТЕРІВ** Організаційний комітет «Українського дня в парку» шукає волонтерів для цього популярного українського фестивалю, який відбудеться у суботу, 25 серпня 2018 року в Rotary Park у Саскатуні. Допомога потрібна буде в таких ділянках: встановлення необхідного для фестивалю обладнання та декорування, прибирання, контроль на входах у парк, пивна станція паркування та ін.

Якщо ви хочете бути волонтером під час цього заходу звертайтеся до координаторів волонтерів: Алекс Чулінін: 306-716-1372 (call/text), Дана Хороско 306-361-1074 (call/text). ■

Change in Presidency at Weyburn & District Ukrainian Canadian Cultural Council

Greg Mackie, who was elected President of the Weyburn & District Ukrainian Canadian Cultural Council earlier this year, has stepped down due to being transferred out of the area. UCC Saskatchewan wishes Greg the best in his new place of employment.

At the same time, the Board of UCC Saskatchewan welcomes back as its member Stan Ganczar (CRA recipient, 2016), who takes over for Greg as President of the UCC branch in Weyburn. Stan previously served in that position from 2004 to 2014. ■

UCWLC – Saints Peter & Paul Branch in Saskatoon on Vyshyvanka Day



The third Thursday of May is designated International Vyshyvanka Day, or International Ukrainian Embroidered Shirt Day. For Ukrainians, those of Ukrainian heritage, and friends of Ukraine around the world, this day is a wonderful opportunity to wear a vyshyvanka (embroidered shirt) to demonstrate pride in Ukrainian culture and heritage, and to show solidarity with the people of Ukraine. Above: members of Saints Peter & Paul Ukrainian Catholic Women's League of Canada (UCWLC) in Saskatoon and Associate Pastor Leonid Malkov, CSSR on May 17, 2018.

UNF Saskatoon AGM, New President

The Ukrainian National Federation of Saskatoon Annual General Meeting of the membership was held May 7, 2018.

Committee reports were presented, discussed and approved. Past President Vita Arpolenko's report to the membership was refreshing and optimistic. The new President, David Prokopchuk, spoke enthusiastically about past and future UNF projects and the role that UNF—a social, cultural, sport and educational organization—could best serve in the community.

The current board members of the Ukrainian National Federation – Saskatoon Branch:

President: David Prokopchuk

Past President: Vita Arpolenko

Secretary: Liudmyla Rynhach

Treasurer: Valentyna Senebald

Members at Large: Dr. Roy Papish, Olexandr Melnykov,

Fr. Bohdan Demczuk, Andriy Prokopchuk, Jessylee

Wionzek and Bryce Doerksen

The evening ended with a coffee social. ■

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragencies.ca

(Est. 1948)



Norbert Wasylenko, F.C.I.P.

Shawn Wasylenko, B.A.C., C.A.I.B.

Sheldon Wasylenko, B.COM.

Personal Insurance
Commercial Insurance
Motor Licence Issuer
Notary Public

Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

306-373-0663

1000 Central Avenue
Saskatoon, SK S7N 2G9



Serving Saskatoon
and area since 1987

Myroslaw (Mo) and Phyllis Kowal
Мирослав і Філька Коваль

2120 St. George Ave., Saskatoon

306-244-6077

Надаємо послуги українською

Email: counterfeitprint@shaw.ca



Ukrainian Canadian Students' Union Launches "Finding Belonging, Creating Leaders" Fundraising Campaign

The Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK) is excited to announce the launch of its "Finding Belonging, Creating Leaders" campaign. The goal of the campaign is to build an endowment that will sustain SUSK, its member organizations, and build future generations of leaders in the Ukrainian Canadian community.

SUSK is the umbrella organization for over 25 Ukrainian Student Organizations (USOs) across Canada. Thousands of students find belonging in their local USO and partake in various events—whether they be cultural, social or oriented towards raising awareness for various causes. SUSK supports USOs and their members by sharing resources, hosting events, and providing continuity for these clubs. By providing

a fun and inviting environment for students of Ukrainian heritage, SUSK creates a strong and united youth network. This network adds value to the greater Ukrainian Canadian community by sharing opportunities (e.g., scholarships, internships, employment), developing professional skills, and creating opportunities to link with the established Ukrainian community in Canada. SUSK ensures that Ukrainian Canadian youth remain involved in their community and develop into future community leaders.

"SUSK's mission is to be the voice for Ukrainian Canadian students," said SUSK President Stephanie Nedoshytko.

"We help keep students motivated and connected with each other, all while creating future leaders for the Ukrain-

ian community in Canada. Our vision reflects this with an ambitious, yet realistic goal to allocate resources to USOs, organize local and national events, and help maintain continuity. Our goal will ensure that the needs of future Ukrainian youth leaders will be met and sustained."

The endowment campaign officially launched on May 5th at the 2018 National SUSK Congress Banquet in Banff, AB, which gathered over 120 students, alumni and community leaders. The campaign's goal of \$600,000, which will support USOs, help host regional and national events, and provide sustainability, was announced with over \$85,000 already committed from donors.

"We are very pleased that SUSK recognizes the benefits

of partnering with the Shevchenko Foundation in ensuring that future goals of SUSK are met," said Lesia Szwaluk, Executive Director of the Shevchenko Foundation.

"SUSK has created a Designated Fund that will be managed by the Shevchenko Foundation, with an external oversight committee. By creating this Designated Fund, SUSK has shown a high degree of commitment to the future of its organization and our community."

To donate to the "Finding Belonging, Creating Leaders" Campaign, visitsusk.ca/donate. All donations are eligible for tax receipts, which will be issued by the Shevchenko Foundation. To become involved with fundraising campaigns in your local area, contact info@susk.ca. ■

Sheri Benson
Member of Parliament // Saskatoon West

**Have a
Great Summer!**



Visit

904E 22nd St West Saskatoon, SK S7M 0S1

Talk

306-975-6555 // sheri.benson@parl.gc.ca

Be Social

t: @sheribenson // f: sheribensonNDP



UFSC

Ukrainian Fraternal Society
of Canada

Life Insurance that works for you

**Life Insurance
for the Whole
Family for All of
Life's Stages**



We've Got You Covered !

Get a **FREE Online Quote**
at **www.ufsc.ca**

Life Insurance is more affordable
than you may think

Phone: **204.586.4482**

Toll-Free: **1.800.988.8372**

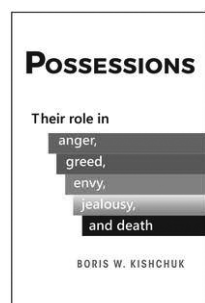
E-mail: **contact@ufsc.ca**



Follow us **@ufsc_insurance**

Summer Reading Suggestions

■ New Book by Boris Kishchuk Investigates Desire to Possess



Basic possessions such as food, shelter, and clothing are essential to our daily well-being. When we attain more than the essentials, life becomes complicated and there is more room for harmful behaviours to arise.

In his latest non-fiction title, *Possessions: Their Role in Anger, Greed, Envy, Jealousy, and Death* (DriverWorks Ink, 2018), author Boris W. Kishchuk examines how possession, in its various forms, affects people and society, particularly in the negative sense.

The interplay between possessions and anger, greed, envy, jealousy, and conflict is examined by way of historical examples, including those of murder and war caused from the pursuit of more possessions or territory.

Are we born with the desire to possess or is it a learned reaction? Does culture, self-uncertainty or fear influence our desire to possess? What do major religions say about possessions? What do our possessions say about ourselves? And what are some of the consequences of an excessive desire for possessions?

A review and summary at shelleyannleedahl.blogspot.com/2018/05/three-book-reviews-brenda-schmidt.html (please see the third write-up) provides further insight into this "exquisitely-researched book," which was launched in Saskatoon at the end of May.

Boris Kishchuk has also written *Connecting with Ukraine* (2015), *Saskatchewan Crown Corporations* (2013), and *Long Term Care in Saskatchewan* (2010). He was named a UCC Saskatchewan Nation Builder in 2008.

For more information, visit www.driverworks.ca.

■ Marion Mutala's Latest Book Honours Men from Different Cultures



My Buddy, Dido! by award-winning author Marion Mutala of Saskatoon (Your Nickel's Worth Publishing, 2018) is a children's picture book honouring and recognizing the role of grandfathers in the world. Featuring a Ukrainian dido and his grandchildren, this charming story told in rhyming verse highlights all the ways grandfathers share their love and care for their grandchildren, through food, song and lots of cuddles. The inside covers are printed in a word cloud of the word "grandfather" in many languages around the world. Vibrantly illustrated with original artwork by Olha Tkachenko, the 24-page book will be of interest to parents and teachers as well as schools and libraries.

The public also is invited to the book launch taking place at McNally Robinson Booksellers (3130 8th Street East) in Saskatoon on September 20, 2018, starting at 7 pm.

For more information, visit babasbabushka.ca. 📖

Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon

presents

16TH UKRAINIAN DAY IN THE PARK

Saturday • 25 AUGUST 2018
11:30am - 7:30pm



ROTARY PARK
near the Broadway Bridge



Bring your lawn chair!

FREE ADMISSION

Food & Beer Garden • Stage Performances

Live Music • Cultural Displays

Children's Activities • Souvenir Market

www.UkrainianDayInThePark.ca



DayInPark



UkrainianDayInThePark

Хмаринка

Одна сумна-сумна хмаринка
Пустила в лісі три сльозинки.
Вони були у ті хвилинки
Легкі-легкі, як балеринки.

Перша краплинка сіла в маки
І почала пісні співати
Про волю, сонце і тепло,
Як жито в лузі поросло.

В тоненьку дивну павутинку
Упала вмить друга краплинка
Бриніла чиста, як росинка,
І бавилась як та дитинка.

А третя крапля впала в воду
І враз почула прохолоду —
Криничка там вузька текла
Неначе музика дзвінка.

Отак сльозинки погуляли,
До хмарки тихо промовляли:
— Як добре на землі було,
Там все буяло і цвіло.

Бо ожило все навкруги,
Як у веселці береги.
Повернемося завтра знову
Стрічати зірку світанкову.



Вірш та малюнок Анни Середи



Anna Sereda was born in the village of Oborotnivka, Luhansk oblast, Ukraine. After receiving her specialist degree from the National Technical University “Kharkiv Polytechnic Institute” in 2009, she worked in the marketing department for an insurance company in Kyiv.

In 2014, Anna married Vitaliy, whom she knew from childhood, and relocated to Saskatchewan one year later to join him.

Her daughter and “little princess,” Emilia, was born in 2016 and has been a source of inspiration for Anna to begin her journey of writing Ukrainian poems for children. Anna intends to pursue further the writing of books with poems and fairy tales for children. Her vision is the development and preservation of the Ukrainian language, traditions and culture not only for her family,

but also for the large Ukrainian diaspora in Canada.

Visnyk is pleased to present readers with a sample of her work: *Khmarynka* – a children's poem and illustration by Anna Sereda. ■

**Наш привітний персонал
розмовляє українською
мовою, що дозволить вам
почуватися як вдома! Ми
допоможемо у вирішенні
всіх ваших фінансових
потреб!**



321 20th Street West
Saskatoon SK S7M 0X1

306.653.1300

www.newcommunitycu.com

*To you and yours,
best wishes for a*

**SAFE AND
HAPPY
SUMMER!**

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

306-955-9977

UKRAINIAN CANADIANS – NATION BUILDERS

Upcoming Events ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
St. Michael's Ukrainian Catholic Teen Camp	until Jul 6	Madge Lake, Duck Mountain Provincial Park, stmichaelscamp.com
St. Michael's Ukrainian Catholic Youth Camp (Week 1)	until Jul 14	Madge Lake, Duck Mountain Provincial Park, stmichaelscamp.com
Green Grove Ukrainian Orthodox Youth Camp	until Jul 22	Green Grove Camp on Wakaw Lake, greengrovecamp.ca
Ukrainian Orthodox Trident Church Camp	until Jul 22	Crystal Lake, 306-783-8454
St. Michael's Ukrainian Catholic Youth Camp (Week 2)	Jul 15-21	Madge Lake, Duck Mountain Provincial Park, stmichaelscamp.com
SaskTanets Summer Ukr. Dance Program: UCC Saskatchewan Dancer Camp Instructor Workshop	Jul 15-19 Jul 20-22	Rosthern Junior College, Rosthern, 1-888-652-5850 ext. 107
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Eparchial Camp 2018	Jul 20-29	St. Volodymyr Ukrainian Park, near Pike Lake, stvolodymyrcamp.com
2nd Annual Summer Ukrainian Dance Camp: Svoboda Dancers	Jul 25-27	Dance Connection Studio, North Battleford, 306-490-7586
St. Michael's Ukrainian Catholic Camp: Little Mike's Family Camp	Jul 26-29	Madge Lake, Duck Mountain Provincial Park, stmichaelscamp.com
National Celebrations of the 100th Anniversary of the Ukrainian Orthodox Church in Canada	Aug 9-12	Saskatoon
Summer Ukrainian Dance Camp: Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble & School of Dance	Aug 10-12	Tavria Studio, Regina, 306-501-8107
Cana Family Camp: Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon	Aug 13-18	St. Michael's Camp, Madge Lake, skeparchy.org/flo/ministries/our-cana-camp
Saskatoon Folkfest 2018	Aug 16-18	Saskatoon, 306-931-0100
Ukrainian Karpaty Pavilion: Ukrainian Tryzub Society Inc.		Prairieland Park, Hall D
Green Grove Ukrainian Orthodox Teen Camp	Aug 19-26	Green Grove Camp on Wakaw Lake, 306-979-3789
2nd Annual Summer Dance Camp: Sonia's School of Ukrainian Dance	Aug 22-24	The Legends Centre, Warman, dance.sonias@gmail.com
16th Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon	Aug 25, 11:30 am-7:30 pm	Rotary Park, Saskatoon, ukrainiandayinthepark.ca
Dave Mysak Kovbasa Klassic Golf Tournament: UCPBA Saskatoon	Sep 6, 11:30 am	Moon Lake Golf & Country Club, Saskatoon, saskucpba@sasktel.net
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Fall Auditions	Sep 14, 6:30 pm	St. Thomas Wesley United Church Auditorium, Saskatoon, 306-374-7976
Book Launch: <i>My Buddy, Dido!</i> by Marion Mutala	Sep 20, 7 pm	McNally Robinson Booksellers, Saskatoon, babasbabushka.ca
Perogy Supper: UNF Regina	Sep 28, 5-7 pm	Ukrainian National Federation Hall, Regina, 306-522-6822
Varenyky (Perogy) Supper: Holy Trinity Cathedral	Sep 28, 5-7 pm	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon, 306-249-1672
Varenyky (Perogy) Supper: Holy Trinity Cathedral	Oct 26, 5-7 pm	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon, 306-249-1672
UCC Saskatchewan 2018 Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon	Nov 4, 1 pm	Prince Albert, 1-888-652-5850 ext. 101
Varenyky (Perogy) Supper: Holy Trinity Cathedral	Nov 30, 5-7 pm	Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon, 306-249-1672
27th Annual Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble Dance Festival	Mar 15-17	Regina Performing Arts Centre, Regina, tavria.org/festival
29th Annual North Battleford Svoboda Ukrainian Dance Festival	Apr 5-7	Dekker Centre for the Performing Arts, North Battleford, svobodafestival@hotmail.com
32nd Annual Prince Albert Barveenok Ukrainian Dance Festival	Apr 5-7	E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert, pabarveenok.com/festival.html
14th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Festival	Apr 11-14	Vic Juba Community Theatre, Lakeland College, Lloydminster, malankadancers@gmail.com
15th Annual Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase	Apr 11-14	Prairieland Park, Hall A, Saskatoon, 306-653-4031
18th Annual Yorkton Kalyna Festival of Dance 2019	May 2-5	Yorkton Regional High School, Yorkton, yorktonkalynadance.com/festival

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to UCC Saskatchewan. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**